Способы перевода

Перенесение
Это процесс переноса слова на языке оригинала, в текст языка перевода. Он включает в себя транслитерацию и это то же самое, что и «транскрипция».

Заимствование
Этот способ перевода сначала адаптирует слово на языке оригинала к нормальному произношению, а затем к нормальной морфологии на языке перевода.

Культурный эквивалент
Способ перевода означает замену культурного слова на языке оригинала на слово на языке перевода.

Функциональный эквивалент
Способ перевода требует использования культуро нейтрального слова.

Описательный эквивалент
При этом способе перевода значение объясняется в нескольких словах.

Компонентный анализ
Способ перевода означает сравнение слова на языке оригинала со словом на языке перевода, которые имеют похожие значения, но не являются очевидными один к одному эквивалентами, демонстрируя сначала их схожие и затем различные смысловые компоненты.

Синономичность
Способ перевода означает близкий эквивалент на языке перевода.

Прямой перевод
Это буквальный перевод общих словосочетаний, названий организаций, и составляющих сложных слов. Он так же может называться как словообразовательная калька или заимствование.

Переходы или транспозиция
Способ перевода предполагает изменение в грамматике при переводе с языка оригинала на язык перевода, например с единственного числа на множественное, когда определенная структура на языке оригинала не существует в языке перевода, замена глагола на языке оригинала на слово на языке перевода, замена групп существительных на языке оригинала на существительное в языке перевода.

Модуляция
Способ перевода встречается, когда переводчик воспроизводит сообщение текста оригинала в тексте на языке перевода в соответствии с текущими нормами языка перевода.

Общепризнанный перевод
Способ перевода встречается, когда переводчик использует официальные или общепринятые переводы каких-либо институционных (формально установленных) терминов.

Компенсация
Способ перевода встречается, когда потеря значения в одной части предложения компенсируется в другой.

Куплет
Этот способ перевода встречается, когда переводчик объединяет два разных приема.

Примечания
Примечания являются дополнительной информацией в переводе.

Russia, Moscow,
24/3, Myasnitskaya, office 23
+7 495 5047135 (9-30..17-30)
info@flarus.ru
http://www.flarus.ru